

**AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMAR N TIZI-UZZU
TAZDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun n umesedfer:

Uṭṭun usnay:

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYYT**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA : TASNILEST TAMESNAST D TEYWALT

TAFERNA

ASENTEL

**ASERWES GAR UMAWAL N TANTALA TAQBAYLIT
(J.M.DALLET) D WIN N TANTALA TEMZABIT n
(J. DELHEUR) DEG TALYA D UNAMK**

S-YUR :

- NAYT RAMḌAN Fatima
- SAEDUN Karima

Amesnalay :

- NAYT-CAEBAN Takfarinas

ASEQQAMU N YIMSEKYADEN :

- BOUYOUCEF Souhila
- DAID Zakia

-
TAGRAWT : 2019 / 2020.

Asnemmer

S tezmert d wafud i ay-yefka sidi Rebbi nessawed i wakken neswejd-d u nekfa akatay-a agi ntey yef waya ad nehmed Ad tencker.

Deg tazwara ad nesnemmer Mass Nait Chabane Takfarinas , I ybedden yid-ntey i ay iawnen s yiwelihen segmi I nebda amahil-agi almi i nekfa.

Tanemirt akk i wid I ay-iawnen deg leqdic-agi , s lebced ney s leqreb ulama s wawal.

Ad anecker imeskaden d wid yesseytin amahil-agi

Di tagara tenemirt tameqqrant I yiselmaden n ugzdu n tmaziyt wid I ay-yefkan tamusni, d wid akk iqeddacen yef tmaziyt.

Abuddu

Leqdic-agi ad t-buddey :

I yimawlan-iw "Amran" d "wardia" ezizen fell-i.

I wargaz-iw d mmi ezizen, hafidh, youyou

I yemyaren-iw I tteuzzuy atas youcef d tsædit.

I yestma: Hakima d wargaz-is d mmi-tsen islam ihemley atas atas, Hedjera d Zahra.

I wayetma: Hanafi d lʿarbi.

I tlewsatin-iw: Karima, Nacera, Naima Akked yessenset: Kenza, wacila, chaima, Maram.

I welwsiw Sofiane d twacult-is.

I temdakkelt-iw: Fouzia d wargaz-is d mmi-s Moumouh.

I Fatima tin i deg icurkey axeddim-agi.

Karima

Abuddu

S lfarḥ dameqqran ara buddey axeddim-agi: yemma d babba ezizen imarabuddey leefu d rrahma ad yessewsee fell-asen d ljennet “cini” d “makhlouf”.

- Ayetma :ouremdane, abed lkadar, djilali, farid, brahim d merzouk, smail, amara.
- Yessettma: ouzena, hakima d yargazen-nset d warraw-nset.
- semmi dda belaid d tmettut-is “yamina”
- xwali nna lejida d nassima, hydra, rosa, kamel d zakia akked warraw-nsen akken llan.
- Argaz-iw “yahya akked yell-l “célin”, tawacult n wargaz-iw .
- Timdukkal-iw souad, fatma, fariza.
- Tin l deg carkay axeddim-agi karima.

Fatima

Ayawas

Ayawas

Tazwert tamatut.....

lxef amenzu: tazwart tasnalyant

- tazwert

I. awal deg tmaziyt.

II. tabadut n umyag

III. tabadut n yisem.....

IV. aserwes n talya.....

V. tasleqt n wawalen

- tagrayt.....

-lxef wis sin: tasnamkant.....

-tazwart

I. Tamzla

II. Amtawi

-Tagrayt tamatut

-Timerna

-Amawall.....

-Asegz

-Amud.....

-Agbur.....

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut:

Si zik tutlayt n tmaziyt , d tutlayt n yimezdagh n tefriqt nugafa.

Xas tengar di kra n temnađin , maca mazal-itt teddar deg wađas nniđen.

Tamurt imaziyen teđtef tafriqt nugafa , seg yillel agrakal almi dtigzirin tikanariyin , deg unzul ad naf Malli akked Niđer , seg sammar n tmurt Lzzeyer ,Tunes ,Libya akked Mađer (Siwa), ma seg umalu n tmurt Lmerruk d Muritaniya.

Tutlayt-a (tamaziyt) tebđa yef watas n tentaliyin : taqbaylit, tamzabit, tacawit, tachelhit, tacenwit, tatergit, tarifit.....atg.

Ma nmuqel ney nemmeslay-d yef tutlayt tamaziyt eeddan fell-as ađal d leqrun , tasuta tettađđa-tt-id i tayed almi id tallit-agi deg wacu i deg inella.

Ađas n tantaliyin i tessdukkul tutlayt-agi yal tantala teđtef tamnađ-is, ma nebder-d tamurt n lzzeyer deg-sent: tacawit, tamaceyt, taqbaylit, tamzabit, ad d-neđtef snat-agi tinneggura (taqbaylit d temzabit) ad d-nawi awal fell-asent: anserwes gar-asnt tenfaliyin-a ma mtawat ney mgarad-nt.

- Tanekda n tezrawt :

Amahil-ntey d win ara yilin yef tezrawt tasnalıit d tesnamkit i wawalen yezdin d wid yemgaraden gar tantala taqbaylit d temzabit, tazrawt tasrewsant gar wawal n J.M.DALLET (taqbaylit, tafransist) i d 1982 dumawal n J.delleur id-yeffeyen deg

Tazwart tamatut

useggas 19 akken yella wemgarad gar snat n tantaliyin, yella wayen i tent –yezdin (ažar).

- iswi n tezrawt :

Yal leqdic ara yilin yesεa iswi-ines, iswi nteγ deg tezrawt-agi :

- ad d-nejmaε awalen yemtawan d wid yemgaraden , ama deg ayen yeεnan talγa akken unamek , gar snat tantaliyin taqbaylit d temzabit.

- ad nwali ma aṭas n umgired i yellan gar tentaliyin-a.

- ad neεreḍ anzer ma tegget n wawalen d ineşliyen di tutlayt neγ kkan-d seg tutlayin nniḍen tiberraniyin.

- ad nissin ayen iccudden γer snat n tentaliyin-a taqbaylit d temzabit.

- ma nezmer ad nessiweḍ anesdukkel gar tentaliyin-a akken ad yili wentawi gar-asent mi ara ttmeslayen.

- tamukrist :

Dacu yezdin d wacu yemgaraden gar sin n yimawalen win n teqbaylit n J.M .dallet akked win n temzabit J.delheur deg ayen yaεnan tasnalγa d tesnamka ?

-turdiwin :

- yettili wemgired s tugget deg ayen yerzan asalay, ma dažar sumata nettaf-it d yiwen.

Tazwart tamatut

- awalen i semrasen deg tantala tamzabt qarben nezzeh yer tin (tantala) n teqbaylit.

- atas n wawalen ama deg tantala taqbaylit ttuqten deg-sent wawalen imardilen.

- tasnarayt :

Asegzi n yihricen :

Uqbel anebdu asegzi n yeħricen ad d-nesmekti kan tazrawt i nexdem, d tazrawt tasrawsant gar umawal n teqbaylit J.M.dallet akked temzabit (J.drheur) anda id-nekkes azal n 194 n wawalen i deg i d-tella fell-asen userwes n tesnalya d tesnamka.

Tazrawt-ntey tebda yef sin n yihrichun :

Deg aħric amenzu yella-d wawal yef tesnalya anda necređ ad nserwes gar sin imawalen n snat tentaliyin taqbaylit d temzabit, deg ayen yarzan tasnalya, nebda amawal nsen yer :

Yisem dumyag anda i d-nufa azal n 52 n wawalen yemgaraden di talya, ad d-naf tiralin tiyra (a, i, u) s ubddel ney suylluy-nsent, ma danamek d yiwen.

Md :

Amkan (Qbl) / amčan (MZB) : lieu

Elfu (QBL) / elfa (MZB) : arriver

Llan d iyen wid yezdin deg talya ; 172 n wawalen .

Tazwart tamatut

MD :

Ender (QBL), ender (MZB) : génir.

Deg uhric wis sin nexdem asarwes tasnamkant. Anda i d-nwala deg-s awalen yemgaraden deg unamek, anamek-agi yesca sin n yinumak uzzig d unatu anda i d-nettaf yesdukkul-iten wasay asnamkan.

Md :

Ehlek (QBL) : être malade / ehlek (MZB) : « faire male).

Awalen yezdi unamek nefk-asen isem anili.

MD :

Melleḥ (QBL) saler / melleḥ (MZB) : saler.

- neḍfer deg amud ntey, awalen i d- nekkas akken illan deg wawalen i nsexdem.

- Amud :

- nesmres amud ntey akken yella deg wawalen eia ḥsab n ugemmay d uẓar.

- nebda seg « H » almi « N » ad d-nebder akk awalen yellan deg-s alma yekfa.

Md : « H »

Yiwen uẓar : ha h

Sin izuran : hab h.b

Krad n yizuran : hdef hdf

Tazwart tamatut

Tanekda nyisegzawalen :

1- Asegzawal n J.M.Dallet :

Asegzawaln J.M.Dallet n teqbaylit – tafransist, yeffey-d deg useggas n 1982 anadi ney amud-is ixedm-it deg at mengellet. Deg teyleft tamezwarut ad naf s ufella-s isem n umaru akked azwel-ines, yeffey-d di tezrigt SELAF, société d'études l'linguistique et anthropologique de France.paris. yura-t F-D`-B, yesca 1052 n yisebtaren.

1-2-asegzawal n J.Delheure :

Asegzawal n J.Delheure n tumzabt-tafransist, yeffey-d deg useggas n 1985 deg agur n yennayer, llan deg-s azal n 2000 n wawalen s tutlayt tamzabt, yef tayleft ad naf isem numaru akked wezwel n usegzawal, yeffey-d deg tezrigt SELAF, paris.

Yura s tira tatrart, yesca azal 319 n yisbataren.

-Tibaduyin :

Tasnamka : neqqar-s tasnamka deg ayen icudden yer wassay n usegzay n wawal ney yer wegraw n wawalen n umawalen n tutlayt¹ .

« La sémantique : on appelle champ sémantique l'aire couverte, dans le domaine de la signification par un mot ou par un groupe de mots de la langue. »p.418.

Tasnalya :deg tjerrumt tamensayt, tasnalya d tazrawt n talya n wawalen².

¹- Jean Dubois, Mathée gacomo, Louis guespin, christiane Marcellesi, Jean-Baptist Marcellesi, Jeane-pierre Mével, le dictionnaire de linguistique et des science du langage, ed, larousse2012 p. 418.

Tazwart tamatut

« *La morphologie : en grammaire traditionnelle, la morphologie est l'étude des formes des mots...* » p.311.

Tantala : d yiwet n talya i illan deg yiwet n tutlayt yesɛan amawal-is, taseddast d tismilest i semrasen deg yiwen n umkan...³

« *Le dialecte est une forme d'une langue qui a son système lexical syntaxique et phonétique propre et qui est utilisée dans un environnement...* »

Tagtnamka : neqqar-as tagtnamka deg wayen yerzan tasnilest i yesɛan (aṭas) ugar n yinuak⁴.

« *La polysemie : on appelle polysémie la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens* » p.381.

Arettal :dawal i nessemras di tutlayt(A),maca lašel-is yekka-d seg tutlayt taberranit(B) akken i d-yenna ḤADDADU.M.A kkan-d seg tutlayt n taɛrabt⁵.

²-Idem : p.311.

³- Jean Dubois, Mathée gacomo, Louis guespin, christiane Marcellesi, Jean-Baptist Marcellesi, Jeane-pierre Mével, le dictionnaire de linguistique et des science du langage, ed, larousse 1994 p.381.

⁴ - Idem :p. 149.

⁵ - Ḥaddadou M.A le guide de la culture berbère , ed: I na-yas, paris, 2000, p. 222.

Ixef amenzu :

Tazwart tasnalyant

-Tazwert:

Deg leqdic –agi, ad d-nemselay yef wayen yerzan “Tasnalya” tugget n wawal ad yili yef “Talya”, ladya amayag d yisem d wamek l ten-seqdacen deg yal tutlayt.

Deg uḥric-agi amenzu ad d-nemslay ney ad d-nawi awal yef talya n wawalen, di tazwara ad neereḍ ad d-nefk talya n yal awal ama d isem ney d amyag, wid yezdi uḥar d wid yemgaraden, am akken ara d-nemslay yef awalen imarḍilen id newi seg tutlayin nniḍen, ama seg tefransist ney seg taerabt...

I- Amawal n tmaziyt:

Amawal deg tmaziyt yebna yef uḥar d usaley mači am umawal n tutlayin nniḍen acku uqbel ad nadi yef wawal ilaq ad d-naf aḥar-is. Akken id-yenna K. Nait Zerrad

« les dictionnaires berbères sont organisés suivant les racines et non pas les mots. Il faut donc, avant de chercher un mot, trouver sa racine, c'est-à-dire le débarrasser schème dont il est porteur ».¹

I.1- Talya n wawal deg tmaziyt:

Isem ney amyag deg tmaziyt yettaleḥ s usdukkel n uḥar id-yenna K. Nait Zerrad: *“Le nom (ou le verbe) berbère est, comme en sémitique, composé d'une racine et d'un schème”*.²

I-2- Aḥar :

Aḥar n wawal yebna yef targalin yemseḍfaren, ttaket-d anamek amatu³.

Md:

[KF] → Ekfu.

I-3- Asaley:

¹ - K. Nait Zerrad « Tajerrumt n tmaziyt tamirant, talyiwin », ed : ENAG, p41.

² - Idem

³ - J. CANTINEAU, « racine et schème », ED : Mélanges W : Marsais, paris 1950, p 44.

Asaley d tiyra ay d-yemmalen akud akked d tmezra n umyag. Yebna usaley yef targalin d teyra i ay-d yettakken azar.

Yebna usalay yef targalin d teyra l deg ara tent-nernu wzar akken ad d-yalegh yisen ney umyag , asaley d tiyra iy-d yemmalen akud d tmezra n umyag deg wawal n K. Nait Zrrad "... (*Et d'un schème (voyelles qui indiquent le temps ou l'aspect du verbe)*)⁴

Md : lli → l C₁ i

II: Tabadut n umyag :

II-1- Amyag: d awal yeftin ilmend n wudmawen, akked tmezra n wumyag.⁵

II-2-Timezri: amek l tedra tigawt.

II-3- Akud: Melmi l tedra tigawt

II-4- lfrdisen n umyag: amatar udmawan yemmal-d win ixdmn tigawt, rnu yer-s afeggag (Azar, Asaley).

III- tabadut n yisem:

Isem deg tmaziyt d tayunt n umawal (unite lexical) yesca talya iman-is i d-yettaken tulmisin ugar n timsisdiy in i d-yessenaten taggayin n wawal.

3-1- timitar n yisem:

-tawsit: amalay / unti

- Amdan: asuf /asget

-Addad: ilelli / amaruz

❖ Tasleqt n wawalen:

Ad d-tili tesleqt yef talya n wawalen: Deg wayen yaenan amyag yef ubeddel d uylluy n teyra (a, u, i) di tazwara akked tlemmast (Tamellilt) d tagara n wawal.

⁴ - K. Nait Zerrad « Tajerrut n tmaziyt tamirant, talyiwin », ed, ENAG, p71.

⁵ - M. Memmeri « Tajarrumt n tmaziyt (Tanatala taqbaylit) », Ed : Bouchène, Alger, 1990, p 61.

I- Tamɣawit n temsislit (phonetique):**❖ Ayen yaɛnan abeddel d uylluy n targalt:****1- Abeddel n targalt : Z → S**

| Tabaylit | Tamzabit | Abeddel n targalt |
|----------|----------|-------------------|
| Leḥzum | Leḥsum | Z → S |

Tamawt:

Deg teqbaylit targalt n “Z” tettuyel d “s” di temzabit.

e- Abeddel n targalt : K → č

| Taqbaylit | Tamzabit | Abeddel n targalt |
|-----------|----------|-------------------|
| Amkan | Amčan | K → č |
| Akniwen | Ačniwen | K → č |
| Emlek | Emleč | K → č |

Tamawt:

Targalt n “k” deg teqbaylit tettwanṭaq d “č” di temzabit .

3- Abeddel n targalt: c → č

| Taqbaylit | Tamzabit | Abeddel n targalt |
|-----------|----------|-------------------|
| Amcaḍ | Ačaḍ | c → č |
| Amcum | Amčum | c → č |

Tamawt:

yettuyel “c” n teqbaylit d “č” di temzabit yef waya nufa-d “č” yesæa sin wudmawen “k” d “c” ttaken-d č di temzabit.

4-abledel n targalt gg → ģģ:

| Taqbaylit | Tamzabit | Abeddeln targalt |
|-----------|----------|------------------|
| Anggaru | Anġġaru | gg → ģģ |

Tamawt:

Yella wanda tettuyel targalt n “G” d “Ġ” di temzabit maca yella anida ædent

Md: Alġam → Alleġam

- Abeddel n targalt: n → m

| Taqbaylit | Tamzabit | Abeddeln targalt |
|-----------|----------|------------------|
| Andi | Amdi | N → m |

Tamawt:

Tettbeddil “n” deg teqbaylit tettuyel d “m” tantala tamzabt.

-Ayelluy n targalt:

| Taqbaylit | Tamzabit | Ayelluy n targalt |
|-----------|-----------|-------------------|
| Leḥfa | Leḥfayat | ∅ → yat |
| Lḥermel | Tiḥermelt | ∅ → t |
| Lkeswa | Elkeswet | ∅ → t |

- Tamawt:

yettiliuyelluy n targalt “t” d “el” di teqbaylit imi nettaf-itt-id deg temzabit acku d “t” n wunti akked alif w llan “el” id-yekkan si taerabt.

❖ Ayen yaænnan abeddel n tayri:**2- Abeddel n tayri “U” tettuyal “E”**

Abeddel n tayra “u” tettuyal “E”

Md₁:

Taq : Huzz → C₁UC₂ Secouer

Tam: Hezz → C₁EC₂

Md₂: Taq : kubbb → C₁UC₂

Tam: kebb → C₁EC₂

- Abeddel n tayra « u » tettuyal «a»

Md₁: Taq : Eḥku → EC₁C₂U

Tam: Eḥka → EC₁C₂a

Md₂: Taq : Ekfu → EC₁C₂U

Tam: Ekfa → EC₁C₂a

Md₃: Taq: Emḥu → EC₁C₂U

Tam: Emḥa → EC₁C₂U.

1- Abeddel n teyri : deg tazwara.

| Taqbaylit | Tamzabit | Abeddel Tayra |
|-----------|----------|---------------|
| Ankki | Enči | a→e |
| Imḥi | Emḥi | i→e |

Tamawt :

Abeddel n tayra deg tazwara n wawal:

Deg teqbaylit mi ara yili-nt tiyra ama d “a”ney d “i” deg tazwara n wawal ttuyal-nt d“e” deg temzabit d tiyra tilemt “e”.

md: → a → e

Ankki → Enči a → e

Imḥi→emzi i→e

2- Abeddel n teyri: deg tlemmast.

| Taqbaylit | | Tamzabit | | Tayra |
|-----------|------------|----------|------------|-------|
| Huzz | secouer | Hezz | secouer | U → E |
| Kubb | renverser | Kebb | renverser | U → E |
| Ekfer | être impie | Ekfar | être impie | E → a |
| Stihel | mérite | Stahel | mérite | I → a |

Tamawt :

Abeddel n teyri « u » uyru :

Deg teqbaylit tettili d teyra tačurant « u » ma deg temzabit tettuyal d teyra tilemt.

Md: Huzz → C₁ U C₂ → Taq

Hezz → C₁ e C₂. → Tam

kubb → C₁ U C₂ → Taq

kebb → C₁ e C₂. → Tamz

3- Abeddel n teyra: Deg taggara:

| Taqbaylit | | Tamzabit | | Abeddel n teyra |
|-----------|--------------|----------|------------|-----------------|
| Eḥmu | Etre chaud | Eḥma | Etre chaud | U → a |
| Ekfu | finir | Ekfa | Finir | U → a |
| Elfu | arriver | Elfa | Arriver | U → a |
| Elhi | s'occuper de | Elha | S'occuper | I → a |

Tamawt:

Deg yimediyaten-agi i d-nefka tiyra deg taggara n wawal di teqbaylit ama d “u”uyru ney “I” d iyri deg tantala tamzabit d tuyalent d ayra “A”

Md: Eḥmu → Eḥma

Elhi → Elha

-Ayelluy n teyri : Deg tagara:

| Taqbaylit | | Tamzabit | | Ayelluyen n teyra |
|-----------|-------------|----------|-------------|------------------------|
| Habi | Etre timide | Hab | Etre timide | $l \rightarrow \theta$ |
| ħuss | ressentire | ħussa | ressentire | $\theta \rightarrow a$ |

Tamawt:

Deg teqbaylit mi ara tili teyri di taggara n wawal iyelli di tantala n temzabit ama akken id-nebder di tefelwit iseddandeg umedyā:

Habi \rightarrow Hab θ

Ma yella teyli teyri di teqbaylit ad t-naf d akken tella di temzabit

md : Huss $\theta \rightarrow$ Ĥussa.

- Abeddel n targalt : « Q » deg umyag.

| Abeddel n Taqbaylit | Targalt : « Q » Tamzabit | Deg umyag abeddel n targalt. |
|---------------------|--------------------------|------------------------------|
| Elħeq | Elħeg | $Q \rightarrow g$ |
| Qennaε | Eknε | $Q \rightarrow k$ |

Tamawt:

Targalt n “Q” deg teqbaylit tesεa yiwen wudem ur tettbeddil ara, ma di temzabit t yur-s sin wudmawen tikkelt d“g” tayed nniḍen d “k”.

-Ayen yaεnan isem:**- ABeddel n teyri: deg tlemmast:**

| Taqbaylit | Tamzabit | Abeddel n teyra |
|-----------|----------|-------------------|
| Talafsa | Talefsa | $A \rightarrow E$ |
| Medden | Midden | $E \rightarrow i$ |
| Lekrim | Elkeramt | $l \rightarrow A$ |
| Lasel | Ellesel | $A \rightarrow E$ |

Tamawt:

Di tlemmast n wawal deg wayen yaɛnan isem abeddel n teyra, ayra “A” yettuyal d tiyra tilemt “E”.

Md: Talafsa → Talefsa

Teyra tilemt tettuy d iyri “I”

Md:

Medden → Midden

Yella wanda yettuyal iyri “i” d ayra.

Md:

Lekrim → Elkeramt

-Abeddel n teyri deg taggara:

| Taqbaylit | Tamzabit | Abeddel n teyra |
|-----------|----------|-----------------|
| Lkeswa | Lkeswet | a → e |
| Aqerruy | Akerwa | u → a |

Tamawt:

Tettbeddil teyra deg tantala taqbaylit yer temzabit imi yella wanda ayra “A” yettuyal d teyra tilemt “E” s tmerna n “t” n wunti id d-yekkan si taɛrabt yella wanda tettbeddil di tlemmast n wawal “a” → “e” (Talafsa → Talefsa), yettbeddil wuyru “u” yer “a”.

- Tamellit n teyra deg tlemmast:

| Taqbaylit | Tamzabit | Tamellit n teyra |
|-----------|----------|------------------|
| Muqqar | Meqqer | U → E / A → E |

Tamawt:

Deg temllit n teyra: deg yiwen n wawal tbeddilent snat n teyra Ayra "A" yettuyal d ilem "E" yettuyel d uyr "u" am wakken yettuyal wuyru "u" d tayra tilemt "E".

-Ayelluy n teyri deg tagara:

| Taqbaylit | Tamzabit | Ayelluy n teyra |
|-----------|----------|--------------------|
| Times | Timsi | e → Ø / Ø → i |
| Akarrus | Karrussa | Ø → a |
| Lħut | Elħut | Ø → el (n taεrabt) |

Tamawt:

Tyelli teyra di tagara n wawal di tantala taqbaylit ama di tagara n wawal am: Times, akarrus ney di tazwara n wawal am: lħut, ma deg tentala tamzabt ad d-naf tella teyra deg tagara n yal deg yimediyaten: Timesi, Karrusa ney di tazwara

Deg uemdya: Elħut (teyra tilemt).

-tafelwit n wawalen yemgaraden deg talya gar teqbaylit d temzabit:

| taqbaylit | Azar | Tafransist | tamzabit | Azar | tafransist |
|-----------|------|-------------------|----------|------|-------------------|
| Habi | Hb | Être timide | Hab | Hb | Être timide |
| Ehdu | Hd | Faire un cadeau | Ehda | Hd | Faire un cadeau |
| Ahdaf | Hdf | Survenir | Ahdef | Hdf | Survenir |
| Ehder | Hdr | Parler | Ehder | Hdr | Gronder |
| Stihel | Sthl | Mérite | Stahel | Sthl | Mérite |
| Ehlek | Hlk | Etre malade | Ehlek | Hlk | Faire dumal |
| Lehna | Lhn | Tranquillité | Lehna | Lhn | Tranquillité |
| Thenni | Hn | Etretranquille | hannet | Hn | Rester tranquille |
| Hrured | Hrd | Tomber en ruine | eħrured | Hrd | Tomber en ruine |
| Herres | Hrs | écraser | Herres | Hrs | écraser |
| Hhetref | Htrf | parler en dormant | Hhetref | Htrf | parler en dormant |
| Tahrawt | Hrwt | Matraque | Tahrawt | Hrwt | Matraque |
| Shewhew | Hw | Aboyer | hhewhew | Hw | Aboyer |

| | | | | | |
|----------|-------------------------------|--|-----------|-------------------------------|---|
| Huzz | H _z | Secouer | Hezz | H _z | Secouer |
| Ehzel | H _z l | Etre maigre | Ehzel | H _z l | Etre maigre |
| Ehzem | H _z m | Être accable | Ehzem | H _z m | Être accablé détruire |
| Aħbib | H _b | Amie | Aħbib | H _b | Amie |
| Eħbes | ħ _b s | Arrêter | Eħbes | ħ _b s | Arrêter |
| Laħbas | lħ _b s | Une propriété à une personne morale religieuse | Laħbus | lħ _b s | Une propriété à une personne morale religieuse. |
| Amahbus | ħ _b s | Prisonnier | Amahbus | ħ _b s | Prisonnier |
| Eħder | ħ _d r | Prendre garde | ħedder | ħ _d r | Prendre garde |
| Eħder | Hħ _d r | Être présent | Eħder | Hħ _d r | Être présent |
| Aħfeḍ | ħ _f ḍ | Conserver, (garder) | Eħfeḍ | ħ _f ḍ | Conserver, garder |
| Leħfa | ħ _f | Sorte de chaussure | Leħfayat | ħ _f | Sorte de chaussure |
| Elħiğ | ħğ | Le pèlerinage | Elħiğ | ħğ | Le pèlerinage |
| ħukk | ħ _k | Frotter | ħukk | ħ _k | Frotter |
| Eħku | ħ _k | Raconter | Eħka | ħ _k | Raconter |
| Eħkem | ħ _k m | Condamner | Eħkem | ħ _k m | Condamner |
| Eħlu | ħ _l | Être doux | Eħlu | ħ _l | Être doux |
| Aħelluf | ħ _l f | Cochon | Aħelluf | ħ _l f | Cochon |
| Laħlawat | ħ _l w | Sorte de bonbon | elħelwat | ħ _l | Sorte de bonbon |
| Eħmu | ħ _m | Être chaud | Eħma | ħ _m | Etre chaud |
| Lħemmam | ħ _m | Bain d'eau chaud | Elħemmam | ħ _m | Bain d'eau chaud |
| lħmed | ħ _m d | Dieu merci | eħmed | ħ _m d | Dieu merci |
| Eħmeq | ħ _m q | Presser | Eħmeq | ħ _m q | Presser |
| Neħneħ | nħ | Trousoter | ħħenħen | ħ _n | Trousoter |
| Eħnet | ħ _n t | Se parjurer | Eħmet | ħ _n t | Se parjurer |
| Lħermel | ħ _r m _l | Plante | Tiħermelt | ħ _r m _l | Plante |
| Eħrez | ħ _r z | Protéger | Eħrez | ħ _r z | Protéger |
| ħuss | ħ _s | Ressentir | ħussa | ħ _s | Ressentir |
| Eħseb | ħ _s b | Compter | Eħseb | ħ _s b | Compter |
| Leħzum | ħ _z m | Période être pris | Leħzum | ħ _z m | Période être pris |

| | | | | | |
|------------|------|----------------------|--------------|------|----------------------|
| Eḥsel | ḤṢL | Être pris | Eḥsel | ḤṢL | Être pris |
| Tahṣirt | ḤSR | natte | Tahṣirt | ḤSR | Natte |
| ḥettem | ḤTM | imposer | ḥettem | ḤTM | Imposer |
| ḥewwus | ḤWS | Se promener | ḥewwes | ḤWS | Se promener |
| Lḥut | LḤT | poisson | Elḥewt | LḤT | Poisson |
| lehwayeġ | ḤWYĠ | choses | Elḥwayeġ | ḤWYĠ | Choses |
| ḥeyyer | ḤYR | Etre embras | ḥeyyer | ḤYR | Être inquiet |
| ḥaz | ḤZ | toucher | ḥaz | ḤZ | Presser |
| ḥazem | ḤZM | contester | ḥazem | ḤZM | Être pressé |
| Eḥzen | ḤZN | Être triste | Eḥzen | ḤZN | Être triste |
| kubb | KB | Renverser | kebb | KB | Renverser |
| keddeb | KDB | Faire mentir | keddeb | KDB | Faire mentir |
| ekfu | KF | Suffir (finir) | Ekfa (finir) | KF | Suffire |
| ekfer | KFR | Être impire | ekfar | KFR | Être impie |
| Kehḥez | KḤZ | pousser | Ekḥez | KḤZ | Pousser |
| kellef | KLF | charger | kellef | KLF | Charger |
| takmamt | KM | muselière | takmamt | KM | Musliuère |
| kemmel | KML | Ajouter (continuer) | Kemmel | KML | Ajoiter (continuer) |
| ekmez | KMZ | gratter | ekmez | KMZ | Gratter |
| lkenz | KNZ | trésor | elkenz | KN | Trésore |
| Kkerḳer | KR | traîner | Kkerḳer | KR | Traîner |
| Qennæ | QNE | Être satisfait | Eknæ | QNE | Être satisfait |
| ekker | KR | Se lever | ekker | KR | Se lever |
| Aker | KR | voler | aker | KR | Voler |
| lekrim | KRM | généreux | Elkermat | KRM | Généreux |
| akernennay | KRNY | Court et gros (rond) | akernennay | KRNY | Court et gros (Rond) |
| akarrus | KRS | Grande voiture | karrussa | KRS | Voiture |
| aqerru | QRY | tête | akerwa | QRW | Tête |
| Ekseb | KSB | posséder | ekseb | KSB | Posséder |
| kessel | KSL | allonger | kessel | KSL | Allonger |

| | | | | | |
|-----------|------|--------------|-----------|------|--------------|
| Ikeswa | KSW | vêtement | elkeswet | KSW | Vêtement |
| ekteb | KTF | écrire | ekteb | KTF | Ecrire |
| kettef | KTN | lier | kettef | KTN | Lier |
| Ikettan | KTN | toile | elkettan | KTN | Toile |
| ketter | KTR | Multi plié | Ketter | KTR | Multi plier |
| Sskew | SKW | importuner | ssekwa | SW | Importuner |
| kkawkaw | KW | cacahuètes | kawkaw | KW | Cacahuètes |
| Ili | L | Exister être | Ili | L | Etre |
| UI | L | Cœur | UI | L | Cœur |
| Elfu | LF | arriver | elfa | LF | Arriver |
| Alef | LF | mille | alef | LF | Mille |
| Talafsa | LFS | vipère | talefsa | LFS | Vipère |
| Llegleg | LG | Trembler | Llegleg | LG | Trembler |
| Alğam | LĞM | bride | Alleğam | LĞM | 'bride |
| Elhi | LH | S'occuper de | elha | LH | S'occuper de |
| Elhet | LHT | haleter | elhet | LHT | Haleter |
| Lluḥ | LḤ | planche | Elluḥ | LḤ | Planche |
| Timelḥeft | MLḤF | Pièce | Timelḥeft | MLḤF | Pièce (drap) |
| Elhḥeq | LḤQ | rattraper | Elḥeg | LHG | Rattraper |
| Elfeḥ | LFḤ | Déformer | Eleḥ | LFḤ | Déformer |
| Lukan | LKN | Si | lukan | LKN | Si |
| Ellem | LM | Filer | Ellem | LM | Filer |
| Lumm | LM | blâmer | lum | LM | Blâmer |
| Elmed | LMD | étudier | elmed | LMD | Etudier |
| Elley | LḤ | lécher | Elley | LḤ | Lécher |
| Lleymec | LḤMC | grouiller | Lleymec | LḤMC | Grouiller |
| Laq | LQ | convenir | laq | LQ | Convenir |
| elqef | LQF | saisir | elqef | LQF | Saisir |
| Ales | LS | Raconter | Ales | LS | Raconter |
| Elseq | LSQ | Être collé | Elseq | LSQ | Être collé |
| Laşel | LŞL | Origines | Elleşel | LŞL | Origines |
| Slewlew | LW | Ponsser | Slewlew | LW | Ponsser |
| Alwes | LWS | Beau-frère | Alwes | LWS | Beau-frère |
| Talwit | LWT | Tranquilité | talwit | LWT | Tranquilité |

| | | | | | |
|------------|------|------------------------|-----------|------|--|
| Iwizat | LWZT | Louis d'ore | Elwizat | LWZT | Louis d'ore |
| Llexlex | LA | Être gros | Lexlex | LA | Être faible |
| Elhi | L | Ouvrir | Elhi | L | Tober |
| Laz | LZ | Fain | Laz | LZ | Fain |
| Elzem | LZM | Folloire | Elzem | LZM | Folloire |
| Amkan | MKN | Lieu, place | Amčan | MČN | Lieu, place |
| Tameddit | MD | Soire | Tameddit | MD | Soire |
| Amddun | MDN | Basin de fontaine | Amddun | MDN | Planche carre de culture dan un jardin |
| Andi | ND | Trndre | Andi | ND | Trndre |
| Tamellalt | MLT | Œuf | Tamellalt | MLT | Œuf |
| Timiṭ | MṬ | Nombril | Timiṭ | MṬ | Nombril |
| Aneggaru | NGR | Dérmier | Aneğğaru | NĠ | Dérmier |
| Emḥu | MḤ | Effacer | Emḥa | MḤ | Effacer |
| Mekken | MKN | Tendre | Mekken | NKM | Tendre |
| Mal | ML | Pencher | Mal | ML | Pencher |
| Melleḥ | MLḤ | Saler | Melleḥ | MLḤ | Saller |
| Emlek | MLK | Epouser | Emleč | MLČ | Epouser |
| Lmalaykkat | MLK | Ange | Elmelak | MLK | Ange |
| Melmi | MLM | Quand | Melmi | MLM | Quand |
| Tamlixt | MLXT | Semelle | Elmelxat | MLXT | Semelle |
| Amen | MN | Avoir, confiance | Amen | MN | Avoir, confiance |
| Amek | MK | Comment | Maneč | MČ | Comment |
| Emneε | MNε | Échapper | Emneε | MNε | Échapper |
| Meqqer | MQR | être grand | Meqqer | MQR | être grand |
| Amer | MR | Ordonner | Amer | MR | Ordonner |
| Mured | MRD | Marche a quatre pattes | Mmured | MRD | Marche a quatre pattes |
| Mraw | MRW | Dix | Mraw | MRW | Dix |
| Amessas | MS | Fade | Amessas | MS | Fade |
| Almmas | MS | Milieu | Ammas | MS | Milieu |

| Times | MS | Feu | Timesi | MS | Feu |
|-----------|------|--------------------|-----------|------|--------------------|
| Emsed | MSD | Être affilé | Emsed | MSD | Être affilé |
| Emseḥ | MSH | Essuyer | Emseḥ | MSH | Essuyer |
| Emsex | MSX | Être salle | Emsex | MSX | Être salle |
| Mmessxer | MSXR | Se moquer | Mmessxer | MSXR | Se moquer |
| Amcic | MC | Le chat | Amučč | MČ | Le chat |
| Amcaḍ | MCD | Peigner | Amčaḍ | MČD | Peigner |
| Amcum | MCM | Mauvais | Amčum | MČM | Mauvais |
| Tamacint | MCN | Machine | Tamačint | MČN | Machine |
| Emmet | MT | Mourir | Emmet | MT | Mourir |
| Mettel | MTL | Comparer | Mettel | MTL | Comparer |
| Tamettant | MT | La mort | Tamettant | MT | La mort |
| Tameṭṭut | MṬ | Femme | Tameṭṭut | MṬ | Femme |
| Meyyez | MYZ | Examiner | Meyyez | MYZ | Examiner |
| Timḥin | MZN | Orge | Timḥine | MZN | Orge |
| Tamezzuyt | MZY | Oreille | Tamezzuxt | MZX | Oreille |
| Imḥi | MḐ | Être petit | Emḥi | MḐ | Être petit |
| Ini | N | Dire | Ini | N | Dire |
| Anekk | NK | Pousser | Enči | NČ | Pousser |
| Amendil | MNDL | Pièce de tissu | Amendil | MNDL | Foulard |
| Endem | NDM | Regretter | Ennedem | NDM | Regretter |
| Ender | NDR | Gémir | Ender | NDR | Gémir |
| Enneḍ | NḐ | Enrouler | Enneḍ | NḐ | Enrouler |
| Enḍel | NḐL | Être enterré | Enḍel | NḐL | Être enterré |
| Enfeε | NFε | être utile | Enfeε | NFε | être utile |
| Neggez | NGZ | Sauter | Neggez | NGZ | Sauter |
| Enhu | NH | Conseiller | Enha | NH | Conseiller |
| Nekk | NK | Moi | Nečč | NČ | Moi |
| Siked | SKD | Regarder | Enked | NKD | Regarder |
| Nnam | NM | Être habituer | Nnam | NM | Être habituer |
| Enyed | NYM | Broyer | Enyel | NYM | Broyer |
| Ennur | NR | Lumière | Ennur | NR | Lumière |
| Naseb | NSB | Allier par mariage | Naseb | NSB | Allier par mariage |

| | | | | | |
|-------|-----|-------------|-------|-----|-------------|
| Enşel | NŞL | Se détacher | Ensel | NSL | Se détacher |
| Netta | NT | Lui | Netta | NT | Lui |

Awalen yezdin deg talğa gar teqbayelit d temzabit

| Teqbaylit | Ažar | Tafransist | Tamzabit | Ažar | Tafransist |
|-----------|------|--------------------|----------|------|---------------|
| Ha | H | Voila | Ha | H | Ou |
| Ehđer | HĐR | Parler | Ehđer | HĐR | gronder |
| Ehlek | HLK | Etre malade | Ehlek | HLK | faire de mal |
| Heyyer | HÝR | Etre embarras | Heyyer | HÝR | Etre inquiet |
| Haz | HZ | Toucher | Haz | HZ | presser |
| Hazem | HZM | Contester | Hazen | HZM | être pressé |
| Kellef | KLF | Aveuglé | Kellef | KLF | ourler |
| Ekmes | KMS | Attacher dan un | Ekmes | KMS | se retracter |
| Ekređ | KRĐ | Gratter | Ekređ | KRĐ | Peingner |
| Skutťef | SKTF | Chatouiller | Skutťef | SKTF | Pincer |
| Lebbeų | LBų | écraser | Lebbeų | LBų | Plaquer |
| Lebbez | Lbż | être enflé | Lebbez | Lbż | etr aplati |
| Ildi | LD | Fronde | Ildi | LD | mais |
| Elfey | LFų | Ecraser | Elfey | LFų | s'ouvrir |
| Leqqem | LQM | Greffer | Leqqem | LQM | Confectionner |
| Llexlex | LX | Etre gros | Llexlex | LX | être faible |
| Elli | L | Ouvrir | Elli | L | Confectionner |
| Amdun | MDN | Bassin de fontaine | Amdun | MDN | Planche |

| | | | | | |
|---------|------|---------------------------------------|---------|------|----------------------------|
| Melleq | MLQ | Polir | Melleq | MLQ | Flatter |
| Amnir | MNR | Mot dont le sens premier semble perdu | Amnir | MNR | Cavalier |
| Emmey | MY | Se precipiter | Emmey | MY | Allomorphes |
| Mmerged | MRGD | Gêner, embrasser | Mmerged | MRGD | Etre maltraité |
| Mmermed | MRMD | Déranger | Mmermed | MRMD | Mal |
| Ammas | MS | Les hanches et le bas du dos. | Ammas | MS | Milieu |
| Ames | MS | Etre mal propre | Ames | MS | Masser, frottement essuyer |
| Emsel | MSL | Façonner une poterie ou tour | Emsel | MSL | Boucher, obtuer |
| Endeh | NDH | Conseiller | Endeh | NDH | Exiter, faire |
| Enfeḍ | NFḌ | Faire tomber | Enfeḍ | NFḌ | Etre secoué |
| Enfes | NFS | Respirer | Enfes | NFS | Verser |
| Enher | NHR | Conduire | Enher | NHR | Gronder |

Taflwite n wawalen imarḍilen

| | | | | | |
|-----------|------|----------|------|---------------------------|---------|
| taqbaylit | Aḥar | Tamzabit | Aḥar | Tafransist | Taerabt |
| Stihel | STHL | Stahel | STHL | Mérite | استهلّ |
| Ehlek | HLK | Ehlek | HLK | etre malade | اهلك |
| Lahna | LHN | Lehna | LHN | Tranquilité | الهناء |
| Huzz | HZ | Hezz | HZ | Branler | هزّ |
| Ehzel | HZL | Ehzel | HZL | Etre maigre | هزيل |
| ehzem | HZM | Ehzem | HZM | Détruire | اهزم |
| Aḥbib | ḤB | Aḥbib | ḤB | Amie | حبيب |
| Laḥbas | LḤBS | Leḥbus | LḤBS | Un propriété a une person | الحبوس |

| | | | | | |
|----------|------|-----------|------|---------------------------------|----------|
| Eḥder | HḌR | Eḥder | ḤḌR | Être present | احضر |
| Eḥfeḍ | HFD | Eḥfeḍ | HFD | Conserver | احفظ |
| Leḥfa | ḤF | Elḥafayat | ḤF | Sort de chaussure | الحافي |
| Elhiḡ | LḤĠ | Elhiḡ | LḤG | Le pèlerinage | الحجّ |
| Eḥku | ḤK | Eḥka | HK | Raconter | احكي |
| Eḥkem | ḤKM | Eḥkem | ḤKM | Juger | احكم |
| Laḥlawat | HLWT | Elḥelwet | ḤIWT | Bonbon | الحلويات |
| Lḥemmam | LḤM | Elḥemmam | LḤM | Bain d'eau chaud | الحمام |
| Iḥmed | ḤMD | Eḥmed | ḤMD | Dieu merci | احمد |
| Eḥmeq | ḤMQ | Eḥmeq | ḤMQ | Presser | احمق |
| Eḥseb | ḤSB | Eḥseb | ḤSB | conpter | احسب |
| Eḥsel | ḥSL | Eḥsel | ḤSL | Être pris | حصل |
| Taḥsirt | ḤSR | Taḥsirt | ḤSR | Natte | الحصيرة |
| ḥettem | ḤTM | ḥettem | ḤTM | Imposer | حتم |
| Lḥut | Ḥt | Elḥuwt | ḤT | Etre embras(QBI) | الحوت |
| ḥeyyer | ḤYR | ḥeyyer | ḤYR | Etre inquiet (MZY) | حيرة |
| Leḥwayeḡ | ḤWYĠ | elḥawayeḡ | ḤWYĠ | Choses | الحاجيات |
| Ḥaz | Ḥz | Ḥaz | Ḥz | Toucher (QBL)/ presser (MZY) | حاز |
| Eḥzen | ḤZN | Eḥzen | ḤZN | Etre triste | أحزن |
| Keddeb | KDB | Keddeb | KDB | Faire mentir | كذب |
| Keffef | KF | Keffef | KIF | Aveugle (QBL) Ourler (MZY) | مكفوف |
| Ekfu | KF | Ekfa | KF | Suffire /finir | كفى |
| Ekfer | KFR | Ekfer | KFR | Etre impie | أكفر |
| Kellef | KLF | Kellef | KLF | Charger | كلف |
| Kemmel | KML | Kemmel | KML | Ajouter | أكمل |
| Lkenz | Knz | Lkenz | knz | Trésor | الكنز |
| Qennac | QNE | Eknac | kNE | Etre satisfait | القناعة |
| Ekreh | KRH | Ekreh | KRH | Détester | أكره |
| Lekrim | KRM | Elkermat | KRM | Généreux | الكريم |
| Ekseb | KSB | Ekseb | KSB | Posséder | أكسب |
| Kessel | KSL | Kessel | KSL | Allonger | كسل |

| | | | | | |
|-----------|------|----------|------|-------------------------------------|----------|
| Lkeswa | KSW | Lkeswa | KSW | Vêtement | الكسوة |
| Ketter | KTR | Ketter | KTR | Multiplier | أكثر |
| Kawkaw | KW | Kawkaw | KW | Cacahuètes | كوكاو |
| Alef | LF | Alef | LF | Mille | ألف |
| Alğam | LĞM | Alğam | LĞM | Bride | الأنجام |
| Elheq | LHQ | Elheq | LHQ | Rattraper | الحق |
| Elhi | LH | Elha | LH | S'occuper de | ألهى |
| Lluḥ | LH | ELluḥ | LH | Planche | اللوح |
| Elhem | LHM | Elhem | LHM | Se informer (QBL) attraper (MZB) | لحم |
| Lukan | LKN | Lukan | LKN | si | لوكان |
| Lumm | LM | Lum | LM | Blâmer | اللوم |
| Elseq | LSQ | Elseq | LSQ | Etre collé | الصق |
| Laşel | LŞL | elleşel | LŞL | Origines | الأصل |
| Elzem | LZM | Elzem | LZM | Falloir | الزم |
| Amkan | MKN | Amčan | MČN | Lieu, place | مكان |
| Emḥu | MḤ | Emḥa | MḤ | Effacer | أمحي |
| Mekken | MKN | Mekken | MKN | Tendre | مكّن |
| Emlek | MLK | Emlek | MLK | Epouser | أملك |
| Mal | ML | Mal | ML | Pencher | مال |
| Melleḥ | MLḤ | Melleḥ | MLḤ | Saler | ملح |
| Lmalaykat | MLK | Elmalak | MLK | Ange | الملائكة |
| Amelyun | MLYN | Elmelyun | MLYN | Million | مليون |
| Amen | MN | Amen | MN | Avoir confiance | أمن |
| Emneε | MNE | Emneε | MNE | Echapper | أمنع |
| Amer | MR | Amer | MR | Ordonner | امر |
| Emseḥ | MSḤ | Emseḥ | MSḤ | Essuyer | أمسح |
| Emmet | MT | Emmet | MT | Mourir | مت |
| Mettel | MTL | Mettel | MTL | Comparer | مّتل |
| Meyyez | MYZ | Meyyez | MYZ | Examiner | مّيز |

| | | | | | |
|-------|-----|--------------------|-----|--------------------|-------|
| Endem | NDM | Endem | NDM | Regretter | أندم |
| Enfee | NFE | Enfee | NFE | Etre utile | أنفع |
| Enhu | NH | Enha | NH | Conseiller (MZB) | أنهى |
| Enher | NHR | Enher | NHR | Conduire/gronder | النهر |
| Ennur | NR | Ennur | NR | Lumière | النهر |
| Naseb | NSB | Allier par mariage | NSB | Allier par mariage | النسب |

Taggrayt :

Tazwart-agi i nexem i wawalen yezdi uẓar ney wid yemgraden deg talya, d wawalen imarǧilen gar snat n tantaliyin taqbaylit d tamzabit deg wayen yerzan talya n wawalen ama d amyag ney d isem.

Deg amud id-nejmaε akked yimediyaten id-nefka seg umawal taqbaylit – tafransist n J.M Dallet akked umawal tamzabit – tafransist n J.Delheur awalen yezdi uẓar nufa-d azal 59,375% ma d wid yemgaraden deg talya nufa-d azal 40,625% ma dawalen imarǧilen n taεrabt akked tefransist nufa-d 57% n wawalen.

Yal awal inaxdem deg tesleḍt-agi mgaraden di talya.

Ixef wis sin

Tazwart tasnamkant

Tazwart :

Deg uḥric-agi wis sin , ad yili userwes n yimawalen gar snat n tantaliyin (taqbaylit d temzabit) deg wayen yerzan anamek n wawal , ad neereḍ anwali deg wacu mgaraden d wacu i ten-icudden (yezdin)

Awal-a d wid i yessemr-as wemdan deg tudert-is , yef waya i ttewasenen deg snat n tantaliyin , awalen-agi yella wanida i d-nettaf imsli-nsen d yiwun , ma yella d wiyad mgaraden deg unamek yef waya imsawalen ur ttemsefhamen ara ger-asen.

- tamzla :

Tettili tmezla deg wawalen yemgaraden deg wayen yerzan anamek, anamek agi ;yebḍa yef unamek uzzig d unamek amatu , yal sin n yinumak icudd-iten wassay asnamkan.

Anamek : d tayunt tasrewsant n unamek i ikeččmen am uddis(aferdis), deg unamek n wayninaw¹.

Le sème : unité minimal de signification entrant, comme composant, dans le sens d'une unité lexicale.

Anamek uzzig : d aferdis n tesnamekt².

Le sème spécifique : est un élément sémantique permettant...

Anamek amatu : d aferdis n tserkem³.

Le sème générique :est un élément classème...

1
2
3

Assay asnamkan : d ayen i yellan gar sin n yinumak uzzig d umatu icudd-iten. (la relation sémantique).

*-Awal :

1- ha :

| Taqbaylit | Anamek | Tamzabit | Anamek-is | Assay asnamkan |
|-----------|---------------|----------|------------------|--|
| Ha | ɣur-k (ɣader) | Ha | Mi ara testeqsıđ | (Anamek amatu) mi ara testeqsıđ yiwen ɣef tyawsa |

Ha { « Voila » deg teqbaylit.
« Vu » deg temzabit.

ha :

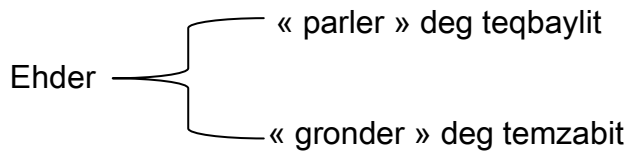
deg teqbaylit nesemras-it mi ara nettmeslay d yiwen ad asen-nendah ɣef kra madegtemzabit ssaxdamen anamek-agi mi ara testeqsıđ , ma dassay yellan gar- asen « d asteqsi »

Anamek n « ou » deg teqbaylit « sani »

Anamek n « voila » deg temzabit « čnaya »

2- Ehder :

| Taqbaylit | Anamek-is | Tamzabit | Anamek-is | Assay asnamkan |
|-----------|-----------|----------|-----------|----------------|
| Ehder | Mmslay | Ehder | Suɣ | D ššut |



Nsemras awal ehder deg teqbaylit mi ara yettmeslay yiwen ma di temzabit

ssexdamen anamek-agi mi ara yettsuɣu yiwun madassay asmamkan yellan gar-asen
d şşut-nni id –ttuffyun.

Nmk « gronder » deg teqbaylit : « siwel , enḍeq »

Nmk « parler » deg temzabit : « suɣ »

Amedya deg teqbaylit.

Nmk _{1^u} :

Ehder ddaw lɣum

Nmk _{2ⁿ} :

Ehder am ixef ikessen

Nmk _{3^{dt}} :

Ehder i waɗu

Amedya deg temzabit :

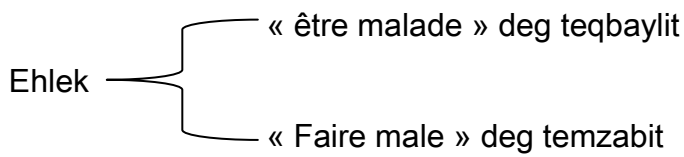
Nmk :

Selley-as ihedder ɣer-sen am ulem

(je l'ai entendu gronder cher lui comme un chameau en rut.)

3- Ehlek :

| | | | | |
|-----------|--------------|----------|-----------|----------------------------------|
| Taqbaylit | Anamek-is | Tamzabit | Anamek-is | Assay asnamkan |
| Ehlek | Ayen qarihen | Ehlek | Yuđen | Mi ara yili yiwun yuy-it kra. |



Deg teqbaylit sexdamen awal-a mi ara yili yiwun

Md :

Nmk₁^u : yehlek wul-iw deg wayen iwala.

Nmk₂ⁿ : yehlek tawla ur yezmir ara ad yeddu.

Nmk₃th :yehlek si ttaxmam.

Ma deg temzabit sexdamun awala mi ara yili yiwun iqahit kra.

Md :

Nmk :

Aydi-k , wal tteged , wal ihellek (Mon chien , n'aie pas peur , ne fait aucun mal.

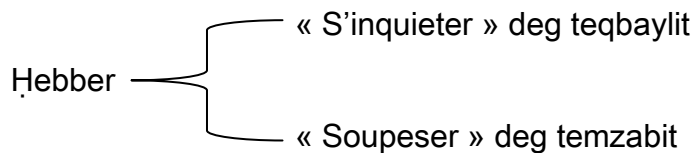
Ma dassay asnamkan yellan gar-asen mi ara yili yiwun yuy-it kra.

Nmk : « faire de male » deg teqbaylit : ayen qarihen.

Nmk : « être malade » deg temzabit :yuđen.

4- Hebber

| Taqbaylit | Anamek-is | Tamzabit | Anamek-is | Assay asnamkan |
|-----------|--|----------|---------------------|-------------------|
| Hebber | Wali amek ara txedmeḍ(Sεu Aybel) | Hebber | Har,čygeb heyyer | D asaḥseb |



Awal hebber deg taqbaylit sexdam-ment mi ara yili iga qybel i kra neɣ yella wacu i ticayben.

Md :

Nmk₁^u : yettḥebbir amek ara d-yaf tifrat i wugur-is.

Nmk₂ⁿ : nekkni nettḥebbir Rebbi yettḍebbir.

Nmk₃th :hebber i wass-a eḡḡ azekka.

Ma deg temzabit sexdament mi ara yessaḥsab yiwen

➤ Assay asnamkan d leḥsab

Nmk « soupeser » deg taqbaylit : yerzen.

Nmk « s'inquieter » deg temzabit : har , čeygeb , heyyer.

5- Heyyer :

| | | | | |
|-----------|-----------|----------|-----------|-------------------|
| Taqbaylit | Anamek-is | Tamzabit | Anamek-is | Assay asnamkan |
| Heyyer | Yeewaḡ | Heyyer | Ḍaq | D axemmam |

Heyyer { « Oppreser » deg teqbaylit
 « etre inquiet » deg temzabit

Deg teqbaylit awal heyyer sexdam-nt mi ara yettqellaq iḡewq-it kra.

Md :

Nmk₁^u : iḡeyyer-iyi mmi ur nexdim ara deg ukayad-is.

Nmk₂ⁿ : Attḡeyyreḡ deg ddunnit-a.

Deg temzabit awal-a sexdam-nt mi ara yesseḡsab ney yettḡebbir i kra.

Md : ḡeyyer ḡef-s ula nettaha (elle s'inquiéta a son sujet elle aussi).

Ma dassagh asnamkan :d axemmen.

6- Hareb :

| | | | | |
|-----------|-----------|----------|-----------|--|
| Taqbaylit | Anamek-is | Tamzabit | Anamek-is | Assay asnamkan |
| Hareb | Hader | Hareb | Eḡrez | D aḡraz ney d aḡadar ḡef wayen yessā yiwen |

Hareb { « protégé » deg teqbaylit.
 « combattre quelqu'un » deg temzabit.

Deg teqbaylit awal-a ne semras-it mi ara tħadred tħawsa negh ad as-tgeđ azal.

Amedya :

Nmk₁^u : yettharab ħef yissay-ines.

Nmk₂ⁿ : d lwaeda yettharaben ncallah.

Ma deg temzabit seqdacen awal-agi mi ara ttemεebaren neħ ttemyεggaden , d awal amardil i d yekkan si tutlayt n taεrabt.

Amedya :

Nmk : lħareb-ten ay snin , yerna-ten.(Il les cobattit tous et les vainquit).

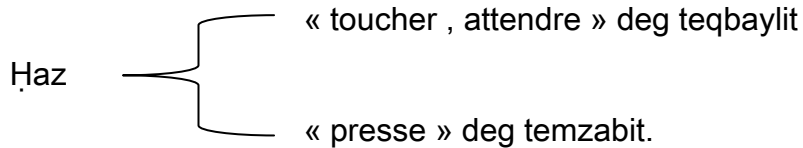
➤ Assay asnamkan ad iħrez , ad iħareb ħef ayen yesεa .

« combattre quelqu'un » Mceččaw deg deg teqbaylit(QBL).

« protégé » eħrez deg temzabit (MZB).

7- Ĥaz :

| Taqbaylit | Anamek-is | Tamzabit | Anamek-is | Assay asnamkan |
|-----------|------------|----------|-----------|--|
| Ĥaz | Nmal, masi | Ĥaz | Elħeq | Ad tmasiđ kra neħ ad temmaleđ kra n tħawsa |



Awal haz deg teqbaylit sexdam-nt mi ara tmasið ney tennuleð kra.

Amedya :

Nmk₁^u : lmi k-iħuz , ad k-yečč.

Nmk₂ⁿ : lædda-d iħuz –at ħer uqerru.

Nmk₃th : Tħuza-t tyid n gma-s.

Ma deg temzabit mi ara iħer yiwen neħ yeħseb.

Amedya :

Nmk : tħaz elwaqt (le temps press).

« presser » deg teqbaylit : ħir , aħseb.

« toucher , atteindre » Eðħ , Mekken , aħse.

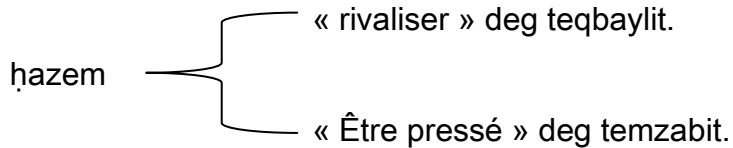
➤ Assaħ asnamkan d amasi.

« presser » deg teqbaylit : ħir , aħseb.

« toucher , atteindre » Eðħ , Mekken , Elħeq .

8- Ĥazem

| Taqbaylit | Anamek-is | Tamzabit | Anamek-is | Assaħ asnamkan |
|-----------|------------|----------|-----------|--------------------------------------|
| Ĥazem | εaned(cbu) | Ĥazem | Msabag | Mi ara yili yiwen di ddiq yettwaħras |



Deg teqbaylit seqdacen awal-agi ħazem mi ara ttemcanaden neɣ tteyasamensin yella nħħas gar-asen.

Md :

Nmk₁^u : Ayyulmi ara yili waħdes ad yelħu s leɣqul : mi ywala wayeđ yekka –d sdat-s ad yezzel at-hazem.

Nmk₂ⁿ : Di remđan mi ara kkren medden ɣef sshur ttif xir ad ččen ɣef zik lħal wala ad ħaznen.

Deg temzabit sexdam-nt mi ara iħir neɣ yeɣseb , yettɣawal yiwen.

Md :

Nmk : Batta tħazmed , gumma yella (si tu es pressé pour un besoin naturel , il ya un water .colset).

➤ Assay asnamkan mi ara yettwaħras yiwen , yella di ddiq.

« être pressé » deg teqbaylit iħer , yeɣseb.

« Rivaliser » deg temzabit Msabag , Mcanad.

Tagrayt :

Tazwart-agi i nexddem i wawalen yezdi użar neɣ d wid yemgaraden deg talɣa n wawalen imardilen gar snat n tantaliyin taqbaylit – tamzabit deg wayen yerzan talɣa n wawalen ama damage neɣ d isem.

Amtawi : tafelwit n wawalen imi yezdi unamek-nsen ama dwid yemgaraden deg

talɣa neɣ wid yesɛan yiwet n talɣa :

| Awal n teqbaylit | Anamek-is ɣer" Dallet " | Awal n temzabit | Anamek-is ɣer" Delleur " |
|------------------|--|-----------------|--|
| Habi | Être timide , craintif , faire un cadeau | Hab | Être timide , craintif , faire un cadeau |
| Ahdaf | Survenir | Ehdef | Survenir |
| Stihel | Mérite | Stahul | Mérite |
| Lehna | Tranquilité | Lehna | Tranquilité |
| Hrured | Tomber en ruine | Ehrurud | Tomber en ruine |
| Herres | Ecraser | Herres | Ecraser |
| Hhetref | Parler en dormant | Hhertef | Parler en dormant |
| Tahrawt | Matraque bâton | Tahrawt | Matraque bâton |
| Shewhuw | Aloyer | Hhewhuw | Aloyer |
| Huzz | Branler , secouer , trambler | Hezz | Branler , secouer , trambler |
| Ehzel | Etre maigre (être accable) | Ehzel | Etre maigre (etre accable) |
| Aḥbib | Amie | Aḥbib | Amie |
| Aḥbes | Arrêter | Eḥbes | Arrêter |
| Laḥbas(laḥubus | Une propriété à une personne morale relegieuse | Leḥbus | Une propriété à une personne morale relegieuse |
| Amahbus | Prisonnier | Amahbus | Prisonnier |
| Eḥder | Prendre garde | ḥedder | Prendre garde |
| Eḥder | Etre present | Eḥder | Etre present |
| Aḥfuḍ | Conserver (garder) | Eḥfeḍ | Conserver (garder) |
| Leḥfa | Sote de chaussure | Leḥfayat | Sote de chaussure |
| Lḥiğ | Le pèlerinage | Elḥiğ | Le pèlerinage |
| ḥukk | Frotter | ḥukk | Frotter |
| Eḥku | Raconter | Eḥka | Raconter |

| | | | |
|----------|--------------------|-----------|--------------------|
| Eḥkem | Conndanner (jijer) | Eḥkem | Conndanner (jijer) |
| Eḥu | Etre doux | Eḥlu | Etre doux |
| Aḥelluf | Cochon | Aḥelluf | Cochon |
| Laḥlawat | Sorte de bonbon | Elḥelwet | Sorte de bonbon |
| Eḥmu | Etre chaud | Eḥma | Etre chaud |
| Lḥummam | Bien d'eau chaude | Elḥemam | Bien d'eau chaude |
| Iḥmed | Dieu merci | Eḥmed | Dieu merci |
| Eḥmeq | Presser | Eḥmeq | Presser |
| Neḥmeḥ | Troussoter | Hḥenḥen | Troussoter |
| Eḥumet | Se parjurer | Eḥnet | Se parjurer |
| Lḥarmel | Plante | Tiḥermelt | Plante |
| Eḥrez | Protéger (garder) | Eḥrez | Protéger (garder) |
| ḥuss | Ressentir | ḥussa | Ressentir |
| Eḥseb | Compter | Eḥseb | Compter |
| Leḥzum | Période | Leḥsum | Période |
| Eḥsel | Etre pris | Eḥsel | Etre pris |
| Taḥsirt | Natte | Taḥsirt | Natte |
| ḥettem | Imposer | ḥettem | Imposer |
| ḥewwes | Se promener | ḥewwes | Se promener |
| Lḥut | Poisson | Elḥut | Poisson |
| Leḥwayeḡ | Choses | Elḥawayeḡ | Choses |
| Eḥzen | Etre triste | Eḥzen | Etre triste |
| Kubb | Renverser | Kebb | Renverser |
| Keddeb | Faire mentir | Keddeb | Faire mentir |
| Ekfu | Suffire (finir) | Ekfa | Suffire (finir) |
| Ekfer | Etre impire | Ekfar | Etre impire |
| Kehḥez | Pousser | Ekḥez | Pousser |
| Kellef | Charger | Kellef | Charger |
| Takmamt | Muselière | Takmamt | Muselière |
| Kemmel | Ajouter(continuer) | Kemmel | Ajouter(continuer) |
| Ekmez | Gratter | Ekmez | Gratter |

| | | | |
|-----------|----------------|-----------|----------------|
| Lkenz | Trèsor | Elkenz | Trèsor |
| Kkerker | Trainer | Kkerker | Trainer |
| Qennac | Etre satisfait | Ekenac | Etre satisfait |
| Ekker | Selever | Ekker | Selever |
| Aker | Voler | Aker | Voler |
| Ekreh | Détester | Ekreh | Détester |
| Lekrim | Généreux | Elkeramat | Généreux |
| Akarrus | Grande Voiture | Karrussa | Grande Voiture |
| Aqerru | Tête | Akerwa | Tête |
| Ekseb | Posséder | Ekseb | Posséder |
| Kessel | Allonger | Kessel | Allonger |
| Lkeswa | Vêtement | Elkeswet | Vêtement |
| Ekteb | Ecrire | Ekteb | Ecrire |
| Kettef | Hier | Kettef | Hier |
| Kkettan | Toile | Elkettan | Toile |
| Ketter | Multi pierre | Ketter | Multi pierre |
| Sskew | Importuner | Ssekwa | Importuner |
| Kkawkaw | Cacahuètes | Kawkaw | Cacahuètes |
| Ili | Etre | Ili | Etre |
| UI | Cœur | UI | Cœur |
| Elfu | Arriver | Elfa | Arriver |
| Alef | Mille | Alef | Mille |
| Talafsa | Vipère | Talefsa | Vipère |
| Llegleg | Trembler | Llegleg | Trembler |
| Alğam | Bride | Alleğam | Bride |
| Elhi | S'occuper de | Elha | S'occuper de |
| Elhet | Habeter | Elhet | Habet |
| Lluḥ | Planche | Elluḥ | Planche |
| Timelḥuft | Pièce | Timelḥeft | Pièce |
| Elḥeq | Rattraper | Elḥeg | Rattraper |
| Lukan | Si | Lukan | Si |
| Ellem | Blâmer | Ellem | Blâmer |

| | | | |
|------------|-------------------|------------------------------|-------------------|
| Ehmed | Étudier | Elmed | Étudier |
| Elley | Lécher | Elley | Lécher |
| Lleymec | Groniller | Lleymec | Groniller |
| Laq | Convenir | Laq | Convenir |
| Elqef | Saisir | Elqef | Saisir |
| Elşeq | Être collé | Elşeq | Être collé |
| Laşel | Origines | Elleşel | Origines |
| Slewlew | Ponsser | Slewlew | Ponsser |
| Alwes | Beau-frère | Alwes | Beau-frère |
| Talwit | Tranquilité | Talwit | Tranquilité |
| Iwizat | Louis d'ore pièce | Elwizat | Louis d'ore pièce |
| Laz | Fain | Laz | Fain |
| Elzem | Faloire | Elzem | Faloire |
| Amkan | Lieu, place | Amčan | Lieu, place |
| Tameddit | Soire ,soirée | Tameddit | Soire ,soirée |
| Andi | Trndre | Andi | Trndre |
| Tamellalt | Œuf | Tamdert.tazdelt Tamellalt | Œuf |
| Timiṭ | Nombril | Timiṭ | Nombril |
| Aneggaru | Dérmier | Aneğğaru | Dérmier |
| Emḥu | Effacer | Emḥa | Effacer |
| Mekken | Tendre | Mekken | Tendre |
| Mal | Pencher | Mal | Pencher |
| Emlek | Epouser | Emleč | Epouser |
| Melleḥ | Saler | Melleḥ | Saler |
| Lmalaykkat | Ange | Elmelak | Ange |
| Melmi | Quand | Melmi | Quand |
| Tamlixt | Semelle | Elmelxat | Semelle |
| Amelyun | Million | Elmelyun | Million |
| Amen | Avoir, confiance | Amen | Avoir, confiance |
| Amek | Comment | Maneč | Comment |
| Emneε | Échapper | Emneε | Échapper |

| | | | |
|-----------|------------------------|-----------|------------------------|
| Meqquer | être grand | Meqquer | être grand |
| Amer | Ordonner | Amer | Ordonner |
| Mured | Marche a quatre pattes | Mmured | Marche a quatre pattes |
| Mraw | Dix | Mraw | Dix |
| Amessas | Fade | Amessas | Fade |
| Almmas | Milieu | Ammas | Milieu |
| Times | Feu | Timesi | Feu |
| Emsed | Être affilé | Emsed | Être affilé |
| Emseḥ | Essuyer | Emseḥ | Essuyer |
| Emsex | Être sale | Emsex | Être sale |
| Mmesscer | Se moquer | Mmesscer | Se moquer |
| Amcic | Le chat | Amučč | Le chat |
| Amcaḍ | Peigner | Amčad | Peigner |
| Amcum | Mauvais | Amčum | Mauvais |
| Tamacint | Machine | Tamačint | Machine |
| Emmet | Mourir | Emmet | Mourir |
| Mettel | Comparer | Mettel | Comparer |
| Tamettant | La mort | Tamettant | La mort |
| Tameṭṭut | Femme | Tameṭṭut | Femme |
| Meyyez | Examiner | Meyyez | Examiner |
| Timzin | Orge | Timzine | Orge |
| Tamezzuyt | Oreille | Tamezzuxt | Oreille |
| Imzi | Être petit | Emzi | Être petit |
| Ini | Dire | Ini | Dire |
| Enki | Pousser | Enči | Pousser |
| Endem | Regretter | Ennedem | Regretter |
| Ender | Gémir | Ender | Gémir |
| Enneḍ | Enrouler | Enneḍ | Enrouler |
| Enḍel | Être enterré | Enḍel | Être enterré |
| Enfeε | être utile | Enfeε | être utile |
| Neggez | Sauter | Neggez | Sauter |
| Enhu | Consieller | Enha | Consieller |

| | | | |
|-------|--------------------|-------|--------------------|
| Nekk | Moi | Nečč | Moi |
| Siked | Regarder | Enked | Regarder |
| Enker | Nier | Enker | Nier |
| Nnam | Être habituer | Nnam | Être habituer |
| Enyed | Broyer | Enyel | Broyer |
| Enyel | Verser | Enyel | Verser |
| Ennur | Lumière | Ennur | Lumière |
| Naseb | Allier par mariage | Naseb | Allier par mariage |
| Enšel | Se détacher | Ensel | Se détacher |
| Netta | Lui | Lui | Lui |

- Tagrayt n uhric wis sin deg uhric wis sin :

deg uhric wis sin nxedmit yef tesnamka anida neerađ ad nesserwes gar snat tantaliyin taqbaylit d temzabitdeg ayen yeenan anamk.

Nebđa axedim-a yef sin :wid yemgaraden deg unamek uzig akked d umatu nernad asay asenamkan yellan gar-asen, nend wid yizdin deg unamk umi neqar(amtawi).

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

- Tagrayt tamatut :

Yal leqdic n tusna yuḥwağ tamusni n yilugan n tutlayt akked dunamk n wawalen i wakkun ad siweḍ ad tesgzi wa ttwamslay tantala-nni.

Akken ula d tutlayt n temaziyt necred ad nesegzi kra di tantaliyin-ines acku yal tantala temgarad yef tayed , yal yiwet amek i ttessemrasen imawalen-sent.

Deg uxeddin-agi ntey nefren snat n tentaliyin taqbaylit akked temazbit i wakken ad nexdem tazrawt tasrawsant fell-asent.

Nexdem aserwes-agi ilmend n yisegzawalen (taqbaylit – tafransist n J.M.Dallet akked win (tamzabit-tafransist) n J.Delheur.

Necred ad nessiweḍ yer yiswi-ntey wa ad d-narr yef tmukrist i d-nefka deg tazwara nukatay,nebḍa axeddin-agi yef sin n yiḥricen :

Ahric amenzu nuwwi-d awal yef tesnalḡa nemmeslay-d amek itga talḡa n wawal,

Nebḍa awalen-agi wid yemgaraden d wid yezdin deg talḡa anda nessawed nufa-d belli tantala taqbaylit d temzabit yella wemgarad gar-asent deg talḡa deg ayen yarzan tiḡra (a, i, u) akked d targalin maca aḡar d yiwen.

Llan wawalen icedlen acku mḡaraben imezday yettmeslayen snat n tentaliyin-a, am akken dayen tuget n wawalen yettwasmarsen dimarḡilen i d-yekkan si taḡrabt d tefransist ayen i d-yettbegginen imnekcumen i d-kecmen tafriqt n ugafa, ḡḡan laternsen d tutlayt-nsen uḡalen am akken d inesliyen.

Tagrayt tamatut

Ma d aħric wis sin newwi-d awal ƣef tesnamka anda nebða amawal ƣef tesnamka anda nebða amawal n wamud ƣef sin, wid yemgaraden deg unamek nefka-d anamek uzzig d umatu i yal awal akked wasay asnamkan yellan gar-asen.

Nefka-d wid icedlen deg unamek wid i wumi neqqar ‘amili ‘

Deg taggara nessaram akken akatay-agi nteƣ yessawed ad yili d Imendad i yinelmaden wa ad yili yessawed ad d-yar tiririt ƣef tmukrist-ntegh.

Tiybula

Tiybula

-Tiybula:

-MOULOUD MAMMERI “tajerrumt n tmaziyt “ (tantala taqbaylit) Edition BOUCHENE, ALGER1990.

- NAIT ZERRAD, KAMEL” tajerrumt n tmaziyt tamirant” ed.

-MOUSSA IMARAZEN “ELEMENTS de MORPHO –SYNTAXE KABYLE ,Edition EL-AMEL.

-HADDADOU M.A” le guide de la culture Berber, edition Ina-yas, paris, 2000 p.222.

- Imawalen:

* M.J, dictionnaire Kabyle – Français, parler des AIT MANGELLAT, Algérie 1984, paris, 1-1050.

*DEL HEVR .J. Dictionnaire Mozabére du Mzab, Sahara, Septentional, Alger, 1984, Paris, SELAF (Maghreb- Sahara 2.

*Jean Dulois, Dictionnaire de liguistique et des sciences du langage , ed larousse2012.

* Jean Dulois, Dictionnaire de liguistique et des sciences du langage , ed larousse1994.

-Akatay:

SAËYUD ĞAILA akked YAZID FATIHA “ tazrawt tasrawsant gar umawal n teqbaylit (J.M.Dalet) akked temzabit (J.Delheur) tasnalğa d tesnamka”M.M.A.S.A.M.Z. UMMTO , 2075/2016.

Timerna

Amawal

Amawal

-A-

- Agemmay : Alfabétique.
- Aserwes : comparaison
- Asiley : Formation
- Akatay : mémoire
- Amawal : lexique
- Asegzawal : dictionnaire
- Abréviation : Asegzel
- Amud : Corpus
- Arṭṭal : Emprunt
- Ayelluy : Chute
- Abeddel : changement
- Amgired : différence
- Amdawi : accord
- Aẓar : Racine
- Asalay : Schème
- Afeggag : Radicale
- Uzzig : Spécifique
- Amatu : générale
- Asay asnamkan : sème commun
- Anamek : Sème
- Amḍan : M'ombre.
- Amedya : Exemple.
- Agbur : contenu
- Aud : le temps

Amawal

-I-

-Iswi : But

-Ixef : partie

-Timezra : élément

-T-

-Talya : forme

-Tamezla : logique

-Tazrawt : La probimatique

-tamukrist : Genre

-Tawsit : Altternance

-Tamlellit : morphologique

-Tasnalya : Sémantique

-Tasnamka : Présentation

-Tanekda : Les définition

-Timsislit : Linguistique

-Tayunt : Unité

-Targalt : Conssone

-Tiyra : Voyelle

-Turdiwin : Les hypothése

-Tiybula : Bibliographie

-Tajerrumt : Grammaire

-Tantala : Dialecte

-Timezra : apect

-L-

-Leqdic : travail

Asegzul

Asegzul : (Abreviation)

(QBL) : Taqbaylit

(MZB) : Tamzabit

(NMK) : Anamek

(MD) : Amedya

(ED) : édition (tizrigin)

Amud

Amud

Amud :

| Awal n teqbaylit | Azar-is | français | Awal n temzabit | Azar-is | Français |
|---------------------|---------|------------------------------------|--------------------|---------|----------------------------------|
| ha | h | voila | ha | H | Ou |
| habi | Hb | Être timide , craintif | hab | hb | Être timide , craintif |
| Ehdu | Hd | Faire un cadeau | Ahda | Hd | Faire un cadeau |
| Ahdaf | Hdf | survenir | ehdef | Hdf | Survenir |
| Ehḡer | Hdr | parler | ehder | Hdr | Grander |
| Stihel | Thl | mérite | stahel | Thl | Mérite |
| Ehlek | Hlk | Être malade | ehlek | hlk | Faire de malade |
| Lehna | lhn | Tranquilité , paix | Lehna (paix) | Lhn | Tranquilité emprunt |
| thenni | Thn | Être tranquille | hannet | hnt | Rester tranquille |
| Hrured (yehrura) | hrd | Tomber en ruine | ehrured | Hrd | Tember en ruine |
| herres | Hrs | écraser | herres | hrs | Ecraser |
| Hhetref | Htrf | Parler en dormant | Hhertef | | Parler en dormant |
| tahrawt | thrw | Matraque, bâton | tahrawt | Thrw | Matraque bâton |
| shewhew | Shw | aboyer | Hhewhew | hw | Aboyer |
| Huzz | hz | Branler , secouer , trambler | hezz | Hz | Branler, secouer, trambler |
| Ehzel | Hzl | Être maigre | Ehzel | hzl | Être maigre |
| Ehzem | hzm | Détruire | Ehzem | Hzm | Détruire |
| Aḡbib | ḡb | amie | Aḡbib | ḡb | Amie |

Amud

| | | | | | |
|--------------------|-------|--|----------------|-------|--|
| Eḥbes | ḥbs | arrêter | Eḥbes | ḥbs | Arrêter |
| Lahbas(Iḥubus) | Lḥbs | Une propriété à une personne morale religieuse | Leḥbes | Lḥbs | Une propriété à une personne morale religieuse |
| Ameḥbus | Mḥbs | prisonnier | Ameḥbus | Mḥbs | Prisonnier |
| Eḥder | ḥdr | Prendre garde | ḥedder | ḥdr | Prendre garde |
| Eḥder | ḥdr | Être présent | Eḥder | ḥdr | Être présent |
| Aḥfed | ḥfd | Conserver (garder) | Eḥfed (garder) | ḥfd | Conserver |
| Leḥfa | Lḥf | Sorte de chaussure | Leḥfayat | Lḥf | Sorte de chaussure |
| Elḥiğ | Lḥğ | Le pèlerinage | Elḥiğ | Lḥğ | Le pèlerinage |
| ḥukk | ḥk | frotter | ḥukk | ḥk | Frotter |
| Eḥku | ḥk | raconter | Eḥka | ḥk | Raconter |
| Eḥkem | ḥkm | Condamner (juger) | Eḥkem | ḥkm | Condamner (juger) |
| Eḥlu | ḥl | Être doux | Eḥlu | ḥl | Être doux |
| Aḥelluf | ḥlf | cochon | Aḥelluf | ḥlf | Cochon |
| Lahlawat | Lḥlwt | Sort de bonbon | Elḥelwet | Lḥlwt | Sort de bonbon |
| Eḥmu | ḥm | Être chaud | Eḥma | ḥm | Être chaud |
| Lḥemmam | Lḥm | Bain d' eau chaud | Ellḥemmam | Lḥm | Bain d' eau chaud |
| Iḥmed | ḥmd | Dieu merci | Eḥmed | ḥmd | Dieu merci |
| Eḥmeq | ḥmq | presser | Eḥmeq | ḥmq | Presser |
| Nehneh | Nḥ | toussoter | ḥnenḥen | Nḥ | Toussoter |
| Eḥnet | ḥnt | Se parjurer | Eḥnet | ḥnt | Se parjurer |
| Lḥarmel | Lḥrml | plante | Tiḥermelt | Lḥrml | Plante |
| Eḥrez | ḥrz | protéger | Eḥrez (garder) | ḥrz | Protéger |

Amud

| | | | | | |
|----------|-------|--------------------------|--------------|-------|------------------------|
| ħuss | ħs | ressentir | ħussa | ħs | Ressentir |
| Lħarmel | ħrml | plante | Tiħermelt | ħrml | Plante |
| Eħseb | ħsb | compter | Eħseb | ħsb | Compter |
| Leħzem | ħzm | période | Leħzem | ħzm | Période |
| Eħsel | ħsl | Être pris | Eħsel | ħsl | Être pris |
| Taħsirt | Tħsrt | natte | Taħsirt | Tħsrt | Natte |
| ħettem | ħtm | imposer | ħettem | ħtm | Imposer |
| ħewwus | ħws | Se promener | ħewwes | ħws | Se promener |
| Lħut | Lħt | poisson | Elħewt | Lħt | Poisson |
| leħwayeğ | Lħwyğ | choses | Elħwayeğ | Lħwyğ | Choses |
| ħeyyer | ħyr | Etre embras | ħeyyer | ħyr | Être inquiet |
| ħaz | ħz | toucher | ħaz | ħz | Presser |
| ħazem | ħzm | contester | ħazem | ħzm | Être pressé |
| Eħzen | ħzn | Être triste | Eħzen | ħzn | Être triste |
| kubb | Kb | Renverser | kebb | Kb | Renverser |
| keddeb | Kdb | Faire mentir | keddeb | Kdb | Faire mentir |
| keffef | Kf | aveuglé | keffef | Kf | Ourler |
| ekfu | Kf | Suffir (finir) | Ekfa (finir) | Kf | Suffire |
| ekfer | Kfr | Être impire | ekfar | Kfr | Être impie |
| Kehħez | Kħz | pousser | Ekħez | Kħz | Pousser |
| kellef | Klf | charger | kellef | Klf | Charger |
| takmamt | tkmt | muselière | takmamt | tkmt | Musliuère |
| kemmel | Kml | Ajouter (continuer) | Kemmel | Kml | Ajoiter (continuer) |
| ekmes | Kms | Atacher dans un nouet | ekmes | Kms | Se retracter |
| ekmez | kmz | gratter | ekmez | kmz | Gratter |
| lkenz | Lknz | trésor | elkenz | Lknz | Trésore |
| Kkerker | Kr | traîner | Kkerker | Kr | Traîner |
| Qennaε | Qnε | Être satisfait | Ekna ε | Qnε | Être satisfait |
| ekkar | kr | Se lever | ekkar | kr | Se lever |
| aker | kr | voler | aker | kr | Voler |

Amud

| | | | | | |
|------------|------|----------------------------|------------|------|--------------------------|
| Ekred | Krd | gratter | Ekred | Krd | Piegnée |
| ekreh | Krh | détester | Ekreh | Krh | Détester |
| Ekrem | Krm | Être caché | Ekrem | Krm | Favoriser |
| lekrim | krm | généreux | Elkermat | krm | Généreux |
| akernennay | krny | Court et gros (rond) | akernennay | krny | Court et gros (Rond) |
| akarrus | krs | Grande voiture | karrussa | krs | Voiture |
| aqerru | qr | tête | akerwa | qr | Tête |
| Ekseb | Ksb | posséder | ekseb | Ksb | Posséder |
| kessel | Ksl | allonger | kessel | Ksl | Allonger |
| lkeswa | Lksw | vêtement | elkeswet | Lksw | Vêtement |
| ekteb | ktb | écrire | ekteb | ktb | Ecrire |
| kettef | Ktf | lier | kettef | Ktf | Lier |
| lketan | Lktn | toile | elketan | Lktn | Toile |
| ketter | Ktr | Multi plier | Ketter | Ktr | Multi plier |
| Skuttef | Sktf | chatouiller | Skuttef | Sktf | Pincer |
| Sskew | Skw | importuner | ssekwa | Skw | Importuner |
| kkawkaw | Kw | cacahuètes | kawkaw | Kw | Cacahuètes |
| Ili | L | Exister être | Ili | L | Etre |
| UI | L | Coeur | UI | L | Cœur |
| Lebbeγ | Lby | Ecraser, être | Ili | Lby | Plaquer |
| Lebbez | Lbz | Être enflé | lebbez | Lbz | Être aplati |
| Ildi | Ld | fronde | ildi | Ld | Mais |
| Elfu | Lf | arriver | elfa | Lf | Arriver |
| Alef | Lf | Mille | alef | Lf | Mille |
| Elfeγ | Lfy | écraser | Elfeγ | Lfy | S' ouvrir |
| Talafsa | Tlfs | vipère | talefsa | Tlfs | Vipère |
| Elfez | Lfz | Être cabossé (déformer) | Elfez | Lfz | Mâcher (être écraser) |
| Llegleg | Lg | Trembler | Llegleg | Lg | Trembler |
| Alğam | lğm | bride | Alleğam | lğm | 'bride |

Amud

| | | | | | |
|-----------|--------|--------------------|-----------|--------|---------------|
| Elhi | Lh | S'occuper de | elha | Lh | S' occuper de |
| Elhet | Lht | haleter | elhet | Lht | Haleter |
| Lluḥ | Lḥ | planche | Elluḥ | Lḥ | Planche |
| Timelḥeft | Tmlḥft | Pièce (blanche) | Timelḥeft | Tmlḥft | Pièce (drap) |
| Elḥeq | Lḥq | rattraper | Elḥeg | Lḥg | Rattraper |
| Elḥem | Lḥm | S' informer | Elḥem | Lḥm | Attraper |
| Lukan | Lkn | Si | lukan | Lkn | Si |
| Ellem | lm | Filer | Ellem | lm | Filer |
| Lumm | lm | blâmer | lum | lm | Blâmer |
| Elmed | Lmd | étudier | elmed | Lmd | Etudier |
| Elleḡ | Lḡ | lécher | Elleḡ | Lḡ | Lécher |
| Lleḡmec | Lḡmc | grouiller | Lleḡmec | Lḡmc | Grouiller |
| Laq | Lq | convenir | laq | Lq | Convenir |
| elqef | Lqf | saisir | elqef | Lqf | Saisir |
| leqqem | Lqm | greffer | leqqem | Lqm | Confection |
| Ales | Ls | Raconter | ales | Ls | Raconter |
| Elseq | Lsq | Être collé | Elseq | Lsq | Être collé |
| Laṣel | Lṣl | Origines | Elleṣel | Lṣl | Origines |
| Slewlew | slw | Ponsser | Slewlew | slw | Ponsser |
| Alwes | Lws | Beau-frère | Alwes | Lws | Beau-frère |
| Talwit | Tlwt | Tranquilité | talwit | Tlwt | Tranquilité |
| Iwizat | Iwzt | Louis d'ore | Elwizat | Iwzt | Louis d'ore |
| Llexlex | lx | Être gros | Lexlex | lx | Être faible |
| Elhi | lh | Ouvrir | Elhi | lh | Tober |
| Laz | Lz | Fain | Laz | Lz | Fain |

Amud

| | | | | | |
|------------|------|----------------------------|------------------------------|------|--|
| Elzem | Lzm | Faloire | Elzem | Lzm | Faloire |
| Amkan | Mkn | Lieu, place | Amčan | Mkn | Lieu, place |
| Tameddit | Tmdt | Soire | Tameddit | Tmdt | Soire |
| Amdun | Mdn | Basin de fontaine | Amdun | Mdn | Planche carre de culture dan un jardin |
| Andi | Nd | Trndre | Andi | Nd | Trndre |
| Tamellalt | Tmlt | Œuf | Tamdert.tazdelt Tamellalt | Tmlt | Œuf |
| Timiṭ | Tmṭ | Nombril | Timiṭ | Tmṭ | Nombril |
| Aneggaru | Nğr | Dérmier | Aneğğaru | Nğr | Dérmier |
| Emḥu | Mḥ | Effacer | Emḥa | Mḥ | Effacer |
| Mekken | kn | Tendre | Mekken | kn | Tendre |
| Emlek | Mlk | Epouser | Emleč | mlč | Epouser |
| Mal | Ml | Pencher | Mal | ml | Pencher |
| Melleḥ | Mlḥ | Saler | Melleḥ | Mlḥ | Saler |
| Lmalaykkat | mlkt | Ange | Elmelak | Mlk | Ange |
| Melmi | Mlm | Quand | Melmi | Mlm | Quand |
| Melleq | Mlq | Polir, lisser, brillant | Mellaq | Mlq | Fratter,flagou- er |

Amud

| | | | | | |
|---------|-------|-----------------------------|----------|-------|-----------------------------|
| Tamlıxt | tmlxt | Semelle | Elmelxat | tmlxt | Semelle |
| Amelyun | Mln | Million | Elmelyun | Mln | Million |
| Amen | Mn | Avoir, confiance | Amen | Mn | Avoir, confiance |
| Amek | Mk | Comment | Maneč | Mč | Comment |
| Ammir | Mr | Mot dans le sens premier | Ammir | Mr | cavalier |
| Emneε | Mnε | Échapper | Emneε | Mnε | Échapper |
| Emmey | Mγ | Se precipiter | Emmey | Mγ | Allomorphe |
| Meqquer | mqr | être grand | Meqquer | mqr | être grand |
| Amer | Mr | Ordonner | Amer | Mr | Ordonner |
| Mured | Mrd | Marche a quatre pattes | Mmured | Mrd | Marche a quatre pattes |
| Mmerged | mrgd | Gêner, embrasser | Mmerged | mrgd | Être maltraite, souffrir |
| Mmermed | mrmd | déranger | Mmermed | Mrmd | Mal |
| Mraw | mrw | Dix | Mraw | Mrw | Dix |
| Amessas | ms | Fade | Amessas | Ms | Fade |
| Almmas | lms | Milieu | Ammas | Lms | Milieu |

Amud

| | | | | | |
|-----------|-------|------------------------------------|-----------|-------|---------------------------------|
| Ames | ms | Être mal | Ames | Ms | Masser, essayer fortement |
| Times | tms | Feu | Timesi | Tms | Feu |
| Emsed | Msd | Être affilé | Emsed | Msd | Être affilé |
| Emseḥ | Msh | Essuyer | Emseḥ | Msh | Essuyer |
| Emsel | Msl | Façonner une poterie au tour | Emsel | Msl | Boucher |
| Emsex | Msx | Être sale | Emsex | Msx | Être sale |
| Mmessxer | Msxr | Se moquer | Mmessxer | Msxr | Se moquer |
| Amcic | Mc | Le chat | Amučč | Mč | Le chat |
| Amcaḍ | Mcḍ | Peigner | Amčaḍ | Mcḍ | Peigner |
| Amcum | Mcm | Mauvais | Amčum | Mčm | Mauvais |
| Tamacint | Tmcnt | Machine | Tamačint | Tmcnt | Machine |
| Emmet | Mt | Mourir | Emmet | Mt | Mourir |
| Mettel | Mtl | Comparer | Mettel | Mtl | Comparer |
| Tamettant | Tmtnt | La mort | Tamettant | Tmtnt | La mort |
| Tamettut | Mt | Femme | Tamettut | Mt | Femme |

Amud

| | | | | | |
|-----------|-------|-------------------|-----------|-------|--------------|
| Meyyez | myz | Examiner | Meyyez | Myz | Examiner |
| Timžin | Tmžn | Orge | Timžine | Tmžn | Orge |
| Tamezzuyt | Tmzyt | Oreille | Tamezzuxt | Tmzyt | Oreille |
| Imži | Mž | Être petit | Emzi | Mž | Être petit |
| Ini | N | Dire | Ini | N | Dire |
| Enki | Nk | Pousser | Enči | Nk | Pousser |
| Endeh | Ndh | Exciter | Endeh | Ndh | Conseiller |
| Amendil | Mndl | Pièce de tissu | Amendil | Mndl | Foulard |
| Endem | Ndm | Regretter | Ennedem | Ndm | Regretter |
| Ender | Ndr | Gémir | Ender | Ndr | Gémir |
| Enneđ | Nđ | Enrouler | Enneđ | Nđ | Enrouler |
| Enđel | Nđl | Être enterré | Enđel | Nđl | Être enterré |
| Enfeđ | Nfđ | Faire tomber | Enfeđ | Nfđ | Être secoué |
| Enfes | Nfs | Respirer | Enfes | Nfs | Verser |
| Enfeε | Nfε | être utile | Enfeε | Nfε | être utile |
| Neggez | Ngz | Sauter | Neggez | Ngz | Sauter |
| Enhu | Nh | Conseiller | Enha | Nh | Conseiller |
| Enher | Nhr | conduire | Enher | Nhr | Gronder |
| Nekk | nk | Moi | Nečč | Nč | Moi |
| Siked | skd | Regarder | Enked | skd | Regarder |

Amud

| | | | | | |
|-------|-----|-----------------------|-------|-----|-----------------------|
| Enkeṛ | nkr | Nier | enker | nkr | Nier |
| Nnam | Nm | Être habituer | Nnam | Nm | Être habituer |
| Enyed | Nyd | Broyer | Enyel | Nyd | Broyer |
| Enyel | Nyl | Verser | Enyel | Nyl | Verser |
| Ennur | Nṛ | Lumière | Ennur | Nṛ | Lumière |
| Naseb | Nsb | Allier par mariage | Naseb | Nsb | Allier par mariage |
| Enšel | Nşl | Se détacher | Ensel | Nşl | Se détacher |
| Netta | nt | Lui | netta | nt | Lui |

Agbur

Agbur

Ayawas

| | |
|-----------------------------------|----------|
| Tazwart tamatut | 8 |
| Tanekda n tezrawrt..... | 8 |
| iswi n tezrawt..... | 9 |
| tamukrist..... | 9 |
| turdiwin..... | 9 |
| tasnarayt | 10 |
| Asegzi n yihricen | 10 |
| Amud..... | 11 |
| Tanekda nyisegzawalen..... | 12 |
| 1.Asegzawal n J.M.Dallet..... | 12 |
| 2.1. asegzawal n J.Delheure | 12 |
| Tibaduyin..... | 12 |

Ixef amenzu Tazwart tasnalyant

| | |
|---|----|
| Tazwert | 15 |
| IAmawal n tmaziyt..... | 15 |
| I.1.Talya n wawal deg tmaziyt | 15 |
| I.2.Azar | 15 |
| I.3.Asaley | 15 |
| II Tabadut n umyag | 16 |
| III tabadut n yisem | 16 |
| 31timitar n yisem | 16 |
| Tasleđt n wawalen..... | 16 |
| ITamđawit n temsislit (phonetique)..... | 17 |
| Ayen yaenan abeddel d uylluy n targalt..... | 17 |
| Abeddel n targalt z →s..... | 17 |
| Abeddel n targalt k → č..... | 17 |

Agbur

| | |
|---|-----------|
| Abeddel n targalt c → č..... | 17 |
| Ayelluy n targalt..... | 18 |
| Tamawt | 18 |
| Ayen yaɛnan abeddel n tayri | 18 |
| 1.Abeddel n teyri deg tazwara..... | 19 |
| 2.Abeddel n teyri deg tlemmast..... | 20 |
| 3.Abeddel n teyra Deg taggara | 20 |
| Ayelluy n teyri Deg tagara | 21 |
| Abeddel n targalt « Q » deg umyag..... | 21 |
| Ayen yaɛnan isem | 21 |
| Abeddel n teyri deg taggara | 22 |
| Tamlellit n teyra deg tlemmast | 22 |
| Ayelluy n teyri deg tagara..... | 23 |
| tafelwit n wawalen yemgaraden deg talya gar teqbaylit d temzabit..... | 23 |
| Awalen yezdin deg talya gar teqbayelit d temzabit..... | 29 |
| Taflwite n wawalen imarɗilen | 30 |
| Taggrayt | 33 |
| Ixef wis sin Tazwart tasnamkant | |
| Tazwart | 35 |
| tamzla..... | 35 |
| Tagrayt n uhric wis sin deg uhric wis sin | 49 |
| Tagrayt tamatut..... | 51 |
| Tiybula..... | 54 |
| Imawalen | 54 |
| Amawal..... | 57 |
| Asegzul..... | 60 |
| Amud | 62 |